

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЭЛЛИПТИЧЕСКИХ
КОНСТРУКЦИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ**

Дутова Наталья Валерьевна

кандидат филологических наук

зам. заведующего кафедрой перевода и переводоведения

Новосибирский военный институт имени генерала армии

И. К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации

Новосибирск, Россия

Никифоров Александр Вячеславович

курсант, 5 курс

**THE TRANSLATION PROBLEM OF THE ELLIPTICAL
CONSTRUCTIONS ON THE MATERIAL OF NEWSPAPER
ARTICLES**

Dutova Natalia

*PhD in Philology, Novosibirsk Military Institute of the General of
the Army Yakovlev of the National Guard Troops of the Russian Federation*

Novosibirsk, Russia

Nikiforov Alexander

5-year cadet

Аннотация: В статье представлены результаты исследования функционирования эллиптических конструкций в аналитических статьях на материале американских СМИ. Автором выявлены типы эллиптических предложений, используемые в аналитических статьях, представлены их функции, проанализированы способы и приемы перевода эллиптических конструкций.

Abstract: The article presents the research results of the elliptic sentences functioning in analytical articles on the American media materials. The author identifies the types of elliptical sentences used in analytical articles, represents their functions, analyses translation methods and techniques used in the process of elliptical sentences translation.

Ключевые слова: синтагматические эллиптические конструкции; парадигматические эллиптические конструкции; синтаксическое уподобление; модуляция; конкретизация; генерализация; грамматическая замена; антонимический перевод.

Keywords: syntagmatic elliptic constructions; paradigmatic elliptic constructions; syntactic assimilation; modulation; concretization; generalization; grammatical substitution; antonymic translation.

В эпоху глобализации и интенсивного развития международных отношений все более и более актуальными и интересными для современных читателей становятся зарубежные газетные публикации. Точная передача информации из зарубежной прессы очень важна в настоящее время. Кроме того, язык новостных изданий чутко реагирует на изменения, происходящие в обществе, а адекватный перевод газетных текстов поможет наиболее детально проследить эти изменения. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что эллипсис является одной из наиболее ярких и дискуссионных проблем современного синтаксиса.

Цель данного исследования заключается в анализе функционирования эллиптических конструкций в аналитических статьях, а также в изучении способов перевода эллиптических предложений с английского языка на русский. Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи: охарактеризовать газетно-публицистический стиль; описать основные особенности аналитической статьи как жанра газетно-публицистического стиля; рассмотреть понятие «эллипсис» и его классификацию; выявить типы эллиптических конструкций, используемые в аналитических статьях; проанализировать способы и приемы перевода эллиптических конструкций.

Материалом для исследования послужили тексты американских газет: *The Washington Post*, *New York Times*, *The Washington Times*.

Отечественные и зарубежные специалисты неоднократно обращались к языку публицистики. В отечественной лингвистике вопросам газетно-публицистического стиля посвящены работы: В.В. Виноградова, В.Г. Костомарова, Д.Э. Розенталя, А.Н. Кожина, Ю.С. Степанова, Г.Я. Солганик. Исследования указанных авторов рассматривают газетно-публицистический стиль как один из функциональных сти-

лей, затрагивающий обширную область общественных отношений. Областью распространения газетно–публицистического стиля главным образом, являются средства массовой информации. Основными задачами газетно–публицистического стиля выступают распространение информации и воздействие на аудиторию.

Вопрос о жанровой дифференциации публицистического стиля до сих пор остается дискуссионным, несмотря на большое количество исследований. Авторы В. Б. Шкловский, А. А. Тертычный отмечают, что для жанров публицистического стиля характерна определенная повторяемость и устойчивость текстов в различных газетных и журнальных изданиях, теле и радиопередачах. Исследователи указывают, что в самом общем виде жанр представляет собой «определенное сочетание понятийных и формальных характеристик» [3, с. 15]. Авторы выделяют традиционно три группы жанров публицистического стиля: информационные, аналитические и художественно–публицистические. Наибольший интерес для нашего исследования представляет группа аналитических жанров, в частности жанр аналитической статьи.

Аналитическая статья ориентирована на восприятие и интерпретацию, она субъективна и занимает особое место в познавательной деятельности человека. Аналитическая статья направлена на разъяснение актуальных общественных событий, феноменов, явлений, их сущности, развития и значимости. Автор статьи пытается анализировать их и выдвигать свои пути решения конкретных проблем, предупреждать о наступающей опасности, критиковать неэффективные способы достижения целей и выступать против ложных установок или аргументировать важную на его взгляд информацию для читателя. Следовательно, предмет аналитической статьи – наиболее значимые для социума явления, процессы и ситуации, а также связанные и обусловленные ими теоретические проблемы и теоретические вопросы общественного развития. Аналитическая статья, как и любая газетная статья, обладает огромной силой воздействия на читателя. Это связано не только с отчетливо выраженной позицией автора, с убедительной аргументацией, но и с особой организацией речи, с умелым использованием самых разнообразных ресурсов языка. Ведущими стилистическими признаками аналитической статьи являются логическая последовательность синтаксической организации высказываний и целого текста, многообразие используемых связующих элементов, тщательное членение текстов на абзацы, которые состоят из одного–двух предложений, краткость выражения мысли, а также сочетание логической аргументации и эмоциональности; причем последняя достигается эмоциональной лексикой, образностью, другими стилистическими приемами. Среди богатого разнообразия экспрессивных средств, ис-

пользуемых в аналитических статьях, наибольший интерес для нас представляют эллиптические конструкции.

Эллипсис привлекает внимание многих исследователей. Наиболее известны работы А. П. Сковородникова, Л. Л. Нелюбина, Л. С. Бархударова, И. Р. Гальперина. Одни исследователи считают, что эллипсис – это не что иное, как деградация языка, другие относят эллипсис к ярким стилистическим средствам. Их точка зрения аргументирована тенденцией экономии языковых средств, которая является одним из законов развития языка, обусловленным стремлением человека к совершенствованию языковых форм при минимальной затрате умственной и физической энергии на коммуникацию [1, с. 105]. Эллиптические конструкции часто имеют простую структуру, но обладают высокой степенью информационной емкости. Эти факторы способствуют их коммуникативной распространенности, что, обусловлено коммуникативно–прагматическими задачами высказывания. В данной работе мы рассматриваем эллипсис в качестве стилистического экспрессивного средства. Наиболее приемлемым для нашего исследования определением эллипсиса является определение Л. Л. Нелюбина. Исследователь трактует эллипсис как «стилистическую фигуру, заключающуюся в пропуске какого–либо подразумеваемого элемента предложения без ущерба для смысла высказывания, полноту которого легко можно восстановить из контекста или ситуации» [2, с. 68].

Исследование эллипсиса в данной работе проводилось на основе классификации эллиптических предложений Л. С. Бархударова [1, с. 135]. Автор выделяет два типа эллиптических предложений: синтагматически восполняемые эллиптические конструкции и парадигматически восполняемые эллиптические конструкции. В первом случае, эллипсис может быть восстановлен из предшествующего, последующего или из того же предложения. Во втором случае, эллипсис может быть восстановлен на основе аналогичных конструкций.

Одной из задач настоящего исследования является выявление эллиптических конструкций на примере аналитических статей американских газет *The Washington Post*, *New York Times*, *The Washington Times*. Материалом для исследования послужили эллиптические конструкции, собранные в результате сплошной выборки из материалов, указанных СМИ. Согласно результатам исследования, в аналитических статьях зафиксировано 58% парадигматических эллиптических конструкций от общего числа отобранных примеров. Соответственно, синтагматические эллиптированные предложения составляют 42% от общего числа примеров отобранного материала (см. Таблица)

Ввиду отсутствия определенных членов предложения, перевод эллиптических конструкций представляет известную трудность.

Предложение переводится только после того как восстанавливается структура предложения. При этом основную проблему перевода эллиптических конструкций составляет сложность понятия смысла эллиптической конструкции без контекста. По данным проведенного исследования было определено, что перечень переводческих способов и приемов более разнообразен при переводе синтагматических эллиптических конструкций, чем при переводе парадигматических эллиптических предложений.

Таблица – Употребление эллиптических предложений в аналитических статьях

Типы эллиптических конструкций	Кол-во эллиптических конструкций (%)	Пример
Синтагматический эллипсис	42%	He said he directed Gen. Joseph F. Dunford Jr., the chairman of the Joint Chiefs of Staff, “for the force, then, to be annihilated.” “ <i>And it was annihilated</i> ”[4]
Парадигматический эллипсис	58%	U.S. military, intel officials <i>are preparing</i> allies for American pullout from Cold War missile treaty [7]

Результаты исследования показали, что при переводе синтагматических эллиптированных предложений переводчики прибегают к использованию следующих приемов: синтагматического уподобления, конкретизации, антонимического перевода, модуляции, генерализации, грамматической замены. При переводе парадигматических эллиптических конструкций главным образом используются: синтаксическое уподобление, модуляция, генерализация, грамматическая замена. Ведущими приемами выступают синтаксическое уподобление и лексическая модуляция.

Как показали результаты исследования, наиболее часто употребляемый способ перевода синтагматических эллиптических предложений (43% случаев от общего числа примеров синтагматического эллипсиса) – модуляция: Pence did what President Donald Trump rarely does: *he stay on message, calm nervous security partners and clearly lay out a vision for American foreign policy* [5]. Пенс сделал то, что президент Дональд Трамп делает редко: он не отклонился от главной те-

мы, успокоил нервничающих партнеров по вопросам безопасности и четко изложил концепцию американской внешней политики.

В синтагматическом эллиптическом предложении пропущено подлежащее с целью сохранения динамики и ритма. При переводе эллиптической структуры было восстановлено по смыслу полное предложение. Кроме того, переводчиком был использован антонимический перевод, при котором утвердительная структура предложения была переведена отрицательной конструкцией: «*stay on message*» – «он не отклонился от главной темы». Необходимо отметить, что 14% примеров синтагматического эллипсиса переведены с использованием антонимического приема.

Кроме того, при переводе 14% случаев от общего числа примеров синтагматического эллипсиса используется лексический прием конкретизация:

Pence walked a fine line *when he was dealing with the leaders of Russia and China* [5]. Пенс балансировал на грани фола, когда беседовал с руководителями России и Китая, но удержал равновесие.

Данный пример представляет собой эллипсис придаточного предложения времени, где опущено подлежащее и вспомогательный глагол. При переводе был использован лексический прием «конкретизация», при котором слово с широким значением «*dealing with*» передано лексической единицей с узким значением «беседовал».

Как показало исследование, наиболее часто используемым способом перевода парадигматических эллиптических конструкций в аналитических статьях (60% случаев от общего числа примеров парадигматического эллипсиса) выступает синтаксическое уподобление, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка. Например: U.S. military, intel officials *are preparing* allies for American pullout from Cold War missile treaty [7]. Американские военные и сотрудники разведслужб готовят союзников к выходу США из договора о ракетах, заключенного в годы холодной войны.

В данном случае эллипсис, реализует функцию экономии языковых средств. Целесообразность использования синтаксического уподобления при переводе данной эллиптической конструкции объясняется тем, что эллипсис вспомогательного глагола «*are*» вполне правомерное синтаксическое опущение, не нарушающее смысла, предотвращающее тавтологию и экономящее языковое средство.

Лексический прием перевода модуляция является вторым по частоте употребления при переводе парадигматических эллиптированных предложений. 30% случаев от общего числа примеров парадигматического эллипсиса переведены с помощью лексической модуляции: Another victim, Vladimir N. Loginov, a *51 year-old man*, died «in an

unequal fight on Feb. 7 in the area of Syria's Deir al-Zour» [6]. Один из погибших — 51-летний Владимир Логинов, погиб «в неравном бою 7 февраля в районе сирийского Дейр-эз-Зора».

В данном примере для достижения адекватности перевода был использован лексический прием модуляция. Эллиптированная конструкция была восстановлена по смыслу на основе аналогичных конструкций.

По результатам проведенного исследования, 10% случаев от общего числа примеров парадигматического эллипсиса в аналитических статьях переведены на русский язык с помощью генерализации и грамматической замены: *From the horizon, a barrage of artillery was heard* [4]. Удар издалека.

Данный пример представляет собой эллиптированный заголовок, в котором опущено сказуемое. Эллипсис сказуемого использован для того, чтобы привлечь внимание читателя к основной мысли сообщения, выраженной именной конструкцией. При переводе данного заголовка использована генерализация «*a barrage of artillery*» переведено лексической единицей с более широким значением «удар» и грамматическая замена. Предложная именная фраза «*from the horizon*» была преобразована и переведена наречием «издалека».

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод, что эллиптические конструкции придают тексту динамичность, большую выразительность, экспрессивность и сжатость. Эллипсис в аналитических статьях обеспечивает точное, экономное выражение мысли. В аналитических статьях наибольшее распространение получили парадигматические эллиптические конструкции. Кроме того, при переводе эллиптических предложений в аналитических статьях применяются различные приемы, номенклатура которых несколько отличается для передачи синтагматических и парадигматических эллиптированных предложений. При переводе синтагматических эллиптических предложений чаще других приемов используется модуляция. При переводе парадигматического эллипсиса чаще применяется синтаксическое уподобление. В целом, перевод эллиптических конструкций как средств экспрессивного синтаксиса является нелегкой задачей, поскольку требует повышенного внимания для выделения его компонентов в тексте. Проблема перевода эллиптических конструкций заключается в сложности, а иногда невозможности понять смысл эллипсиса без контекста.

Список литературы

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

2. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 128 с.

3. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати : учебное пособие / А. А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 245 с.

4. Gibbons–Neff T. How a 4–Hour Battle Between Russian Mercenaries and U.S. Commandos Unfolded in Syria / T. Gibbons–Neff // New York Times. – May 24, 2018.

5. Muñoz, C. U. S. military, intel officials preparing allies for American pullout from Cold War missile treaty / C. U. Muñoz // The Washington Times. – November 15, 2018.

6. Nechepurenko, I. Dozens of Russians Are Believed Killed in U.S. – Backed Syria Attack / I. Nechepurenko // New York Times. – February 13, 2018.

7. Rogin, J. When Mike Pence met Vladimir Putin and Xi Jinping / J. Rogin // The Washington Post. – November 22, 2018.